



来自项目第三部分常驻专家
马哲娜·布雷扎博士的寄语

本期简报涵盖了自 2016 年 6 月初以来第三部分所开展的活动。

这些活动和调研的开展均依照年度工作计划进行。在上述活动中，第三部分协助民政部开展了对 3 个欧盟国家的研究访问，第三次分组座谈会以及一个专题讨论会。这些不同类型的活动为交流社会救助领域的欧盟经验提供了机会，

这些经验交流涉及社会保障领域的以下问题：法律框架，最低收入保障计划，对最困难群体的支持。此外，还分享了 IT 系统在社会救助金估算、支付、监督和评估等方面欧盟三个国家的经验。第三次分组座谈会上开展了与欧方专家的多轮双边交流。

马哲娜·布雷扎

2016 年 9 月 19 日

第三部分赴罗马尼亚、捷克共和国及波兰的研究访问

2016 年 6 月 13 日至 21 日期间，组织开展了赴罗马尼亚、捷克共和国及波兰的研究访问，此次访问的主要议题是社会救助的法律框架、最低生活保障水平、特殊困难群体的社会救助服务。民政部社会救助司刘喜堂司长率来自中央及地方民政部门的 5 名官员，在第三部分欧方常驻专家马哲娜女士的陪同下开展研究访问活动。此次研究访问的主要目的是交流知识、专门技术以及学习欧盟国家的实践经验。使团（在以上 3 个出访国家）访问了社会救助的地方办公室以及困难群体（老人、残疾人、极端贫困群体等）的供养机构。访问期间，各国相关部委都组织了会议分享中央层面社会政策制定（社会救助的法律基础、责任分担、政策设计及面临的挑战）。在罗马尼亚，使团的主要关注点是社会救助领域中 IT 系统（SAFIR）在日常估算、支付、监测和评估等方面的应用。在捷克共和国，使团关注的主题是一揽子“社会福利”。最后，在波兰的部级（波兰劳动、家庭与社会政策部）、城市（格丁尼亚、索波特）以及村庄（瓦俄左那）层面，主要关注中央和地方的合作、公民社会（NGO）的角色以及专项政府项目。



罗马尼亚，布加勒斯特：民政部使团与波兰劳动、家庭、社会保护与老年人部的会议；左侧是：社会政策司公务主任欧丽维亚·罗山杜女士；社会服务司司长埃琳娜·多布蕾女士。右侧：民政部使团。



罗马尼亚，布加勒斯特：赴布加勒斯特中心区实地参观老年人护理院。左起依次是：北京市民政局副局长董明慧女士；吉林省民政厅厅长郑国君先生；民政部社会救助司综合处处长张琳女士；民政部社会救助司司长刘喜堂先生（使团团长）



捷克共和国，布拉格：与劳动与社会事务部的会议；左起依次是：劳动与社会事务部国际合作处处长帕维尔·雅奈齐格先生；副部长苏珊娜·耶特斯·斯塔克洛娃女士；翻译兹德涅克·赫得利卡先生；第三部分欧方常驻专家马哲娜·布雷扎女士；郑国君先生；刘喜堂先生；董明慧女士；张琳女士。



捷克共和国，布拉格：与劳动与社会事务部的会议；左起依次是：刘喜堂先生；非缴费型社会福利计划策略处德纳·哈查珀科娃女士；帕维尔·雅奈齐格先生；兹德涅克·赫得利卡先生；郑国君先生；马哲娜·布雷扎女士；青海省民政厅社会救助处处长刘海宁先生。



波兰，索波特：左起依次是：马里乌什·杰兹尔基先生；翻译：当地职员。



波兰，华沙：与家庭、劳动与社会政策部的会议；刘喜堂先生和家庭、劳动与社会政策部负责国际事务的热娜塔·斯兹捷克女士。



波兰，格丁尼亚：刘喜堂先生；格丁尼亚副市长米迦勒·固克先生。



波兰，华沙：与家庭、劳动与社会政策部的会议；左起依次是：阿加塔·托马斯阿克女士；国际事务司部门主管马尔钦·皮埃鲁斯卡先生；国际合作司司长莫妮卡·绍斯塔克女士；热娜塔·斯兹捷克女士；社会救助司副处长马哲娜·巴尔托谢维奇女士；社会救助司首席专家安娜·普列库莱特女士；社会救助司首席专家艾沃娜·马提席可女士。



波兰，瓦俄左那，左起依次是：当地职员；家庭、劳动与社会政策部国际合作司资深专家阿加塔·托马斯阿克女士；民政部使团；瓦俄左那市长雅努什·巴德内先生；瓦俄左那社会救助中心主任玛尔歌泽塔·利斯克女士。

2016年9月2日于北京举办的第三次分组座谈会



在2016年第三部分的活动中，中华人民共和国民政部于2016年9月2日举办了第三次分组座谈会。会上展示和讨论的主要问题聚焦于中国社会救助的治理、政策传递、监督与评估三项研究主题及其初步研究成果。30位与会人员中有来自中央及地方层面的民政部门官员、外部学者、欧盟驻中国代表团和中国—欧盟社会保障改革项目专家。欧方专家拉克拉米奥拉·郭哲思女士（罗马尼亚），达沃尔·道敏库斯先生（斯洛文尼亚）和梅格行先生（爱尔兰）在会上分享了欧盟经验。

后续研讨会：社会救助的IT系统



2016年9月5日，在民政部低收入家庭认定指导中心开展了第三次分组座谈会的后续研讨会，该会议以社会救助领域的信息支持系统为主题。此次研讨会由中心副主任陈坝吹先生、李卫东先生主持，中心的几位技术型职员列席会议。中国—欧盟社会保障改革项目的专家团队展示了罗马尼亚、斯洛文尼亚和爱尔兰的经验，随后，围绕社会救助领域的信息系统在申请评估、支付和监督过程方面的主要成就和挑战开展了讨论。

欧方专家任务—欧方与中方专家的知识交流



值第三次分组座谈会之际，组织了三位欧方专家的使团任务活动。作为分组座谈会的准备工作，中国—欧盟社会保障改革项目办公室第三部分团队组织了多次双边讨论对评估报告的初步成果进行了深入讨论，讨论的主题是：社会救助的治理（左停教授）；在中央和地方层面的社会救助政策传递（郭瑜教授）；评估与监督（江树革教授）。这些知识交流活动为欧方专家在各自的领域内提出与中国社会救助系统可能相关的第一轮建议提供了机会。

中方专家的本地访问



第三部分在三项研究主题上开展了实地考察活动，中国—欧盟社会保障改革项目的三位短期中方专家赴中国的不同省份开展了本地研究访问活动。本地访问及其研究活动在民政部及地方民政部门的支持下开展。三位专家的本地研究访问目的地分别是：四川省，青海省和广东省。第一轮初步研究成果已经在第三次分组座谈会上做了展示，并开展了讨论；三位专家将继续起草评估报告的工作。

C3团队赴吉林的本地访问



吉林省长春市，左起依次是：吉林省社会救助事业局局长刘丽媛女士；吉林省社会救助事业局副调研员庄琳女士；中华人民共和国民政部社会救助司副处长张晶婧女士；吉林省民政厅副巡视员张伟先生；马哲娜女士；吉林省民政厅厅长郑国君先生；民政部国际合作司主任科员毕莹女士；吉林省民政厅社会救助处处长沈建明先生。

在2016年7月18-20日，第三部分团队在民政部的支持下访问了吉林省（长春，延吉和延边自治州）。本次访问的主要目的是扩展中国社会救助在省级、县级、市级和地方层面的实践性知识。讨论的主要议题是社会救助的成就、挑战和实践。期间，访问了若干机构（不同层级的民政和社会救助办公室），并就社会救助的日常实践和主要问题与地方职员进行了深入的会谈。此外，还访问了县级和市级几处提供社会救助服务的机构。最后，访问了偏远地区的低保家庭。

延边自治州



延吉市延边州，左起依次是：延边州民政局副局长孙国先生；延边州民政局局长朴红心女士；马哲娜女士；吉林省民政厅副巡视员张伟先生。

联系方式

中国—欧盟社会保障改革项目

朝阳门外大街17号光耀公寓10-08

mail to: marzena.breza@eucsprp.org Tel. +86-10-65802888*1008

项目网站: <http://www.euchinasprp.eu/>





FROM MARZENA BREZA, PhD, THE
EU RESIDENT EXPERT, COMPONENT 3

This Newsletter covers Component 3 last three months of activities starting from early June 2016.

Events and research were based on the annual work plan. Among different types of action C3 supported MoCA with a study visit to three EU countries, holding of 3rd Panel Discussion and of a seminar. These types of activities have provided several opportunities to share EU experience in main social assistance issues like: legal

framework, minimum income schemes and support towards most vulnerable groups. In addition the use of IT systems for social assistance benefits assessment; payment, monitoring and evaluation has been shared based on the practice in three EU countries. On the occasion of the 3rd Panel Discussion several bilateral exchanges with EU experts have been provided.

Marzena Breza,
September 19th, 2016

Component 3 Study visit to Romania, Czech Republic and Poland

Over June 13th to 21st, 2016 a study visit on social assistance - legal framework; minimum standards of living; services for specific vulnerable groups has been organized to Romania, Czech Republic and Poland. The Delegation composed of six central and provincial level officials of MoCA under the leadership of Mr Liu Xitang, Director General of Social Assistance Department of MoCA, was accompanied by the Component 3 resident expert Ms Marzena Breza. The main goal of the study visit was to exchange knowledge and expertise, as well as to learn from practices in the EU countries. The Delegation had an opportunity in all 3 countries to visit social assistance local offices and institutions supporting vulnerable groups (elderly, disabled, extremely poor, etc.). During the visit leading ministries have organized meetings to share central level experiences on social policy making (foundation of law on social assistance, sharing responsibilities, policy design and challenges). In Romania the main focus was on the IT system (SAFIR) used in social assistance on a daily basis for assessment, payment, monitoring and evaluation. In Czech Republic the key subject was social benefits package. Finally in Poland the central - local cooperation, role of the civil society (NGOs) as well as dedicated governmental programs have been presented and discussed at the ministerial (MRPiPS), city (Gdynia, Sopot) and village (Wiązowna) level.



Romania, Bucharest: meeting between MoCA delegation and the Ministry of Labour, Family, Social Protection and Elderly; From the left: Ms Olivia Rusandu, Public Manager, Social Services Directorate; Ms Elena Dobre, Head of Social Services Directorate. Right: MoCA Delegation.



Romania, Bucharest: field visit central district of Bucharest visiting elderly care home: From the left Ms Dong Minghui, Deputy Director General, Department of Civil Affairs of Beijing, Mr Zheng Guojun, Director General, Department of Civil Affairs of Jilin Province, Ms Zhang Lin, Director of the Administration Division, Department of Social Assistance, Ministry of Civil Affairs and Mr Liu Xitang, Director General, Department of Social Assistance, Ministry of Civil Affairs (MoCA) (Delegation Head).



Czech Republic, Prague: meeting at the Ministry of Labour and Social Affairs. From the left: Mr Pavel Janeček, Head of International Cooperation Unit; Mrs Zuzana Jentschke Stocklová, Deputy Minister; Mr Zdeněk Hrdlička, interpreter; Ms Marzena Breza, C3 EU resident expert; Mr Zheng Guojun; Mr Liu Xitang; Ms Dong Minghui and Ms Zhang Lin.



Czech Republic, Prague: meeting at the Ministry of Labour and Social Affairs. From the left: Mr Liu Xitang; Mrs Dana Hacaperková, Unit for Strategy of Non-Contributory Social Benefit Schemes; Mr Pavel Janeček, Mr Zdeněk Hrdlička; Mr Zheng Guojun; Ms Marzena Breza and Mr Liu Haining, Director, Division of Social Assistance, Department of Civil Affairs of Qinghai Province.



Poland, Sopot: From the left: Mr Mariusz Jezierni, interpreter; local staff member; Mr Liu Xitang.



Poland, Warsaw: meeting at Ministry of Family, Labour and Social Policy; Mr Liu Xitang and Ms Renata Szczech, Deputy Minister of Family, Labour and Social Policy responsible for international affairs.



Poland Gdynia: Mr Liu Xitang and Mr Michał Guć, Deputy Mayor of Gdynia City



Poland, Wiązowna: From the left: local staff, Ms Agata Tomasiak, senior specialist, International Cooperation Department in Ministry of Family, Labour and Social Policy; MoCA delegation; Mr Janusz Budny, Mayor of Wiązowna and Ms Małgorzata Łysik, Director of Social Assistance Center in Wiązowna.



Poland, Warsaw: meeting at Ministry of Family, Labour and Social Policy; From the left: Ms Agata Tomasiak; Mr Marcin Pietruszka, Chief of Unit, International Cooperation Department; Ms Monika Szostak, Director of the International Cooperation Department; Ms Renata Szczech; Ms Marzena Barłosiewicz, Deputy Director of the Social Assistance Department; Ms Anna Prekurat, Chief Expert in the Social Assistance Department; Ms Iwona Matyśiak, Chief Expert in the Social Assistance Department.

The 3rd Panel Discussion held in Beijing on September 2nd, 2016



Within Component 3 activities for 2016 the Ministry of Civil Affairs P.R.China held the 3rd Panel Discussion on September 2nd, 2016. The main issue presented and discussed was dedicated to the three research topics and first outputs on respectively governance, policy transmission, monitoring and evaluation in the social assistance in China. Among 30 participants were MoCA officials from central and provincial levels, external scholars, EUD and EU-China SPRP experts. EU experience has been shared by three EU experts: Ms Larcamioara Corches (Romania), Mr Davor Dominkus (Slovenia) and Mr Mel Cousins (Ireland).

Ad-hoc Seminar on IT support in social assistance



On September 5th, 2016 following the 3rd Panel Discussion meeting, an ad-hoc seminar on the IT supporting systems in social assistance was held at the Center of Monitoring and Verification for Low Income Families, Ministry of Civil Affairs. The meeting was hosted by two Deputy General Directors of the Center, Mr Chen Xunchui and Mr Li Weidong, accompanied by several technical staff members. EU-China SPRP experts' team has given speeches based on experiences from Romania, Slovenia, and Ireland. Presentations were followed by a discussion on the main achievements and challenges in terms of IT system within social assistance, mainly for applications assessment, payment and monitoring.

EU Experts Mission – EU-CN experts knowledge exchange



On the occasion of the 3rd Panel Discussion, a broaden mission plan for the three EU experts has been organised. As a preparatory work for the Panel discussion event the EU-China SPRP Office Team of C3 organised several bilateral meetings to discuss in depth the first outputs of the assessments reports on: Governance in social assistance (Prof. Zuo Ting); Policy transmission on central – local level (Prof. Guo Yu); and Monitoring and evaluation (Prof. Gang Shuge). These knowledge exchanges provided an opportunity to make first proposals based on the EU expertise in respective fields which are possibly relevant for the social assistance system in China.

CN Experts' Local Visits



Within Component 3 ground research activities was performed on the three topics. The three EU-China SPRP Chinese short-term experts undertook local visits to different provinces across China. Local visits and their research were supported by central and local officials of MoCA. Local study visits have been organized to Sichuan, Qinghai and Guangdong provinces. The first outputs of the research were presented and discussed during the 3rd Panel Discussion and will be continued within the further work on the project assessment reports.

C3 Team Local Visit to Jilin Province



Changchun, Jilin Province: from the left Ms Liu Liyuan, Director General of JLSASB; Ms Zhuang Lin, Deputy Researcher of JLSASB; Ms Zhang Jingjing, Deputy Director, Department of Social Assistance, MOCA; Zhang Wei, Deputy Inspector of JLDCA; Ms Marzena Breza; Mr Zheng Guojun, Director General of JLDCA; Ms Bi Ying, Principal Staff Member, Department of International Cooperation, MOCA; Mr Shen Jianming, Chief of Social Assistance, JLDCA.

On July 18th-20th, 2016 the C3 Team supported by MoCA visited Jilin Province (Changchun and Yanji / Yanbian Prefecture). The main target of the visit was to extend the practical knowledge on the social assistance in China of provincial, prefectural, city and local levels. The main points for the discussion were social assistance achievements, challenges and practices. During the visit several institutions (civil affairs and social assistance offices) on different levels have been visited with detailed interviews of local staff on their daily basis practices and issues. In addition several service based institutions have been visited at prefectural and city levels. Finally a visit to Dibao (minimum guarantee scheme) single household family in a remote area has been organized.

Yanbian Prefecture



Yanji, Yanbian Prefecture. From the left: Mr Sun Guo, Deputy Director General of Civil Affairs Bureau of Yanbian Prefecture; Ms Piao Hongxin, Director General of Civil Affairs Bureau of Yanbian Prefecture; Ms Marzena Breza; Mr Zhang Wei, Deputy Inspector of JLDCA.

GET IN TOUCH

EU-China Social Protection Reform Project

Guangyao Mansion, 17 Chaoyangmen Outer Street, Office 10-08

mail to: marzena.breza@eucsprp.org Tel. +86-10-65802888*1008

Project website: <http://www.euchinasprp.eu/>

